

Legal Procedures

Moving Out and Moving In

If you are moving out of or moving into Nagaoka City, there are a number of things you should prepare for. You are also required to take certain proper legal measures.

Notification of Moving Out and Notification of Moving In

If you are moving out of Nagaoka City into another municipality or overseas, you are required to submit a notification of moving out. You can submit this notification from 14 days prior to your moving day.

After moving into another municipality, you are required to submit a notification of moving in within 14 days of your moving in.

Notification of Change of Address

If you move to another residence within Nagaoka City, you are required to submit a notification of change of address. After moving into another residence, you are required to submit this notification to the City of Nagaoka within 14 days of your moving in.

These procedures can be done at City Hall Plaza – Aóre Nagaoka or each district branch office.

Please make sure to submit these notifications of moving out and moving in. If you forget to do so, you may have some difficulties in changing your status of residence and other necessary matters.

For further information:
Citizens' Affairs Division
Phone: 0258-39-7514

法的手続き

[引っ越しをする人へ]

引っ越しをする人は、いろいろな準備と手続きが必要です。

(転出届・転入届)
長岡市から別の市町村や海外へ引っ越すときは、長岡市に転出届を出してください。

転出届は、引っ越しする日の14日前から出すことができます。

引っ越しが終わったら、引っ越した日から14日以内に、引っ越し先の市町村の役所に転入届を出してください。

(転居届)
長岡市内で引っ越すときは、転居届を出してください。引っ越しが終わったら、引っ越した日から14日以内に長岡市に転居届を出してください。

アオーレ長岡、各支所で手続きができます。

これらの届を出し忘れると、在留資格の変更手続きなどがうまくいかなくなる場合があります。注意しましょう。

問い合わせ：
市民課
(0258-39-7514)



Procedures for Staying in Japan

Notification of Address Change

Upon acquiring your residence card, you are required to notify your municipal office of your address within 14 days after deciding on where to live.

You are also required to notify the municipal office of your residential address change after moving into a new residence.

When applying for an extension of period of stay at your local immigration office, your address on the application form and that on your residence card should be identical. Otherwise, you cannot apply for an extension of period of stay until the notification of your address change is made at the City Office. Please be sure to take this necessary step.

For further information:
Citizens' Affairs Division Phone: 0258- 39-7514

Notification of Changes of Previously Registered Matters

When there is any change regarding the following matters, you are required to notify the Tokyo Regional Immigration Bureau Niigata Branch Office of such changes within 14 days.

- Name
- Nationality
- Date of Birth
- Gender
- Name/Address of workplace
- If a person whose status of residence is classified as "Dependent," "Spouse or Child of Japanese National," or "Spouse or Child of Permanent Resident" gets divorced or if that person's spouse dies.

Permission to Change Status of Residence

When an international resident intends to quit their present activities and engage in new activities that are not permitted under their current status of residence, they must obtain an application for permission to change their status of residence. For example: when an international student is employed by a Japanese company after graduation. The application, however, may not necessarily be approved.

ざいりゅうてつづき 【在留手続き】

じゅうきよち とどけで (住居地の届出)

ざいりゅう 在留カードをもらった人は、市区
ちょうそん やくしよ じゅうしよ とど で
町村の役所に住所を届け出てください。
す ところ き にちいない とど で
住む所を決めてから14日以内に届け出
てください。

ひ こ じゅうしよ か
引っ越しをして住所が変わったときも
とど で
届け出てください。

にいがた にゆうこくかんりきよく ざいりゅうきかん の
新潟の入国管理局で在留期間を延
しんせい とし しんせいしよ か
ばすための申請をする時には、申請書に書
いてある住所と在留カードの住所が
おな じゅうしよ ちが
同じでなければなりません。住所が違って
しやくしよ じゅうしよへんこう てつづ お
いると、市役所で住所変更の手続きが終
わるまでは在留期間を延ばす申請をする
ざいりゅうきかん の しんせい
ことができません。変更届は必ず出しま
へんこうとどけ かなら だ
しょう。

と あ しみんか
問い合わせ：市民課(0258-39-7514)

へんこうとどけで (変更届出)

つぎ か とし にちいない
次のことが変わった時は14日以内
とうきようしゆつにゆうこくざいりゅうかんりきよくにいがた
に 東京出入国在留管理局新潟
しゆつちようじよ とど
出張所に届けなければなりません。

- 名前
- 国籍
- 生年月日
- 性別

- 勤務先の名前や住所
- 在留資格が「家族滞在」、「日本人の配偶者等」、「永住者の配偶者等」などの人が配偶者と離婚したり、配偶者が死んだとき

ざいりゅうしかくへんこう きよか (在留資格変更の許可)

いま も ざいりゅうしかく ちが ざいりゅう
今、持っている在留資格とは違う在留
しかく かつどう とし ざいりゅうしかく か
資格で活動したい時は在留資格を変える
きよか う たと
許可を受けなければなりません。例えば
りゅうがくせい そつぎよう にほん かいしや
留学生が卒業して日本の会社に
しゅうしよく とし きよか かなら
就職する時などです。けれども許可が必
う
ず受けられるとは限りません。

Permission to Extend Period of Stay

If you wish to remain in Japan longer than the authorized period of stay, you must get an extension for your period of stay. However, the application may not necessarily be approved. Applications for extension are accepted beginning about three months prior to the expiration date.

Acquisition of Status of Residence

If foreign nationals who were born in Japan or individuals who have renounced or lost their Japanese nationality wish to continue staying in Japan for over 60 days, they are required to acquire status of residence within 30 days of birth or their loss of Japanese nationality.

Permission for Permanent Residence

Permanent residence is permitted only when a foreign national has established a permanent base of livelihood after many years of staying in Japan and when it is deemed that his/her permanent residence will be in accord with the interests of Japan. The criteria for permanent residence in Japan are generally strict.

For further information:

Tokyo Regional Immigration Bureau Niigata Branch Office
(On the east side of the Niigata Airport building)
Phone: 025-275-4735

Acquisition of Japanese Nationality

The Nationality Act was amended in January 2009. This allows a person whose paternity or maternity has been acknowledged by that respective parent (who must be Japanese national) to acquire Japanese nationality even if that person's parents are not married to each other. Applicants must file a notification.

For further information:

Nagaoka Branch Office
The Niigata District Legal Affairs Bureau
Phone: 0258-33-6901 Selection Number: 3

(在留期間更新の許可)

在留資格で決められた期間を超えて日本に滞在したい時は在留期間を延長しなければなりません。しかし許可が必ず受けられるとは限りません。在留期間が終わる約3か月前から申請できます。

(在留資格の取得)

日本で生まれた人や日本国籍を離脱した人で、60日をこえて日本に滞在する人は、30日以内に在留資格を取らなければなりません。

[永住の許可]

長い間日本で生活していて、その人の永住が日本国の利益になることが認められた時に、永住が許可されます。永住許可基準は一般に厳しいです。

とあ
問い合わせ：

とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんりきょく
東京出入国在留管理局
にいがたしゅつちようじよ
新潟出張所
(025-275-4735)

[日本国籍取得]

父母が結婚していなくても、日本国籍の人が認知(父または母であることを認める)していれば届け出によって、その子どもは日本国籍を取得できます。

とあ
問い合わせ：

にいがたちほうほうむきょくながおかしきょく
新潟地方法務局長岡支局
あんないばんごう
(0258-33-6901 案内番号【3】)

Notification of Marriage

If a foreign national marries a Japanese person, the couple can follow either the Japanese law or the law of the foreign national's country. If following the Japanese law, the foreign national needs, in principle, a document to prove his/her nationality and the Marriage Requirement Fulfillment Certificate. This document certifies that there are no legal obstacles against the marriage of the foreign national in accordance with the law of his or her country. Since some countries do not issue such a certificate, you are advised to contact the embassy of your country.

If a marriage took place in accordance with the law of a foreign country, a transcript of a marriage certificate must be submitted to the City Office because the fact of the marriage is required to be recorded in the family register of the Japanese person.

For a marriage between foreign nationals, you are advised to contact your respective embassies since some cases are not approved by Japanese law.

Japanese translations of all the documents are necessary if they are written in any language other than Japanese.

Notification of Birth

Either the father or the mother of a child is required to take the proper legal procedures:

- * Notify the city of the child's birth within 14 days of birth. A birth certificate issued by a physician is necessary.
- * Legal procedures to acquire status of residence for an infant should be taken at the Niigata Branch Office of the Tokyo Immigration Bureau within 30 days of the child's birth. If the child is leaving Japan within 60 days of birth, acquisition of status of residence is not necessary.

Notification of Divorce

If a Japanese person and a foreign national have agreed to divorce, a divorce by agreement can be declared at the municipal office where the Japanese person resides. If the divorce by agreement is declared in another municipality, a

【婚姻届】

外国籍の人が日本人と結婚するには、日本の法律に従ってする場合は、外国の法律に従ってする場合があります。日本の法律で結婚する場合は、基本的には外国籍の人の婚姻要件具備証明書と国籍を証明する書類が必要です。婚姻要件具備証明書は、外国籍の人がその国の法律に従って結婚するのに問題がないことを証明する書類です。この書類を発行しない国もありますので詳しいことは大使館に問い合わせてください。

すでに外国の法律で結婚している場合は、日本人の戸籍に結婚していることを書く必要があるので結婚に関する証書の謄本を市役所に出してください。

また、外国籍の人同士が結婚する場合は、日本の法律で成立しないことがありますので、各国大使館に問い合わせてください。

外国語で書いてある書類は日本語の翻訳文も必要です。

【出生届】

赤ちゃんが生まれたら父母のどちらかが手続きをしてください。

* 赤ちゃんが生まれた日から14日以内に届けてください。医師が発行した出生証明書が必要です。

* 30日以内に新潟の入国管理局で赤ちゃんの在留資格を取得する手続きが必要です。ただし、出生から60日以内に帰国する場合は在留資格はいりません。

【離婚届】

日本人と外国籍の人が離婚するとに合意した時は、日本人の住所地の役所に協議離婚届を出します。

resident registration certificate should be attached.

For a divorce between foreign nationals, you are advised to contact your respective embassies since some cases are not approved by Japanese law.

For further information: Citizens' Affairs Division
Phone: 0258-39-7513

Re-Entry Permits

If you plan to return to Japan within one year after leaving Japan, a re-entry permit is not necessary. This is called the "Special Re-Entry Permit System." When leaving Japan, ask an immigration officer for a special re-entry permit.

If you wish to leave Japan to go back to your country or visit other countries for over one year and to re-enter within the valid period of your status of residence, you need to get a re-entry permit prior to your departure.

You can get either a single re-entry permit or a multiple re-entry permit. The registration fee for a single permit is ¥3,000 and ¥6,000 for a multiple permit. A multiple re-entry permit can be used as many times as you wish during your valid term of residence. Registration for re-entry permits can be done at the Tokyo Regional Immigration Bureau Niigata Branch Office.

From Nagaoka, the nearest office is the Niigata Branch Office located on the east side of the Niigata Airport building. You can get there by bus from Niigata Station. Local buses leave the Bandai Exit every hour and non-stop buses to the airport leave the South Exit every 20 or 30 minutes.

For further information:
Tokyo Regional Immigration Bureau Niigata Office
Phone: 025-275-4735

協議離婚届を出す役所が日本人の
居住地でない時は、日本人の住民
票を添付する必要があります。
外国人同士が離婚する時は、日本
の法律で成立しないことがあります
ので、各国大使館にお問い合わせを
ください。

問い合わせ：市民課
(0258-39-7513)

(再入国許可)

日本を出てから1年以内に帰ってくる時
は、再入国許可はいりません(みなし再
入国許可)。日本を出るときに入国
審査官にみなし再入国許可をお願い
してください。

帰国や旅行などでしばらく日本を
離れ、在留期間内にまた日本に帰っ
て来る時は、日本を出る前に再入国
許可をもらってください。

再入国許可は1回だけ使えるもの
と、何回も使えるものがあります。1回
だけの再入国許可は3,000円、有効
期間の間、何回も使えるものは6,000
円です。出入国在留管理局で申し
込みをしてください。

長岡から一番近い出入国在留
管理局は、新潟空港の隣にありま
す。新潟駅からバスで行くことができ
ます。路線バスは万代口から1時間お
きに、リムジンは南口から20分～30分
おきに出ています。

問い合わせ：
東京出入国在留管理局
新潟出張所(025-275-4735)

The Japan Legal Support Center

If you would like some information or services to solve any legal problems, you can contact the Niigata *Hô Terasu* Office of the Japan Legal Support Center.

This legal support center provides information about organizations specializing in consultations regarding divorce, crimes, and any financial problems including cases of faulty merchandise.

This legal center also has a financial support system for those who have no funds to consult with lawyers or licensed legal secretaries when filing a suit.

For further information:

Japan Legal Support Center *Hoterasu* Niigata

Phone: 0570-078-374

[日本司法支援センター]

法的な問題を解決するための
情報やサービスがほしい時は、日本
司法支援センター法テラス新潟で相
談できます。

離婚問題、犯罪、欠陥商品の
支払い問題などについて相談できる
窓口を教えてください。

裁判を起こす時に弁護士や司法書
士への相談費用のない人には費用を
立て替える制度もあります。

お問い合わせ：

日本司法支援センター法テラス
新潟
(0570-078-374)

Official Seal Registration

In Japan, personal seals are used as the legal method of identification, similar to handwritten signatures in other countries. There are two types of personal seals. One is *mitomein*, and the other is *jitsuin*. *Hanko* or *inkan* are the general terms for *mitomein* and *jitsuin*.

A *mitomein* is for opening savings accounts, monetary transactions, documents, and various registrations. For international residents, however, your signatures will do in most cases, instead of using a seal.

When you purchase properties or motor vehicles, register them, or transfer ownership, you are required to use a *jitsuin*, an official seal, which should be pre-registered at the City Office.

A copy of a seal registration certificate (*inkan tôroku shômeisho*) is issued when you need to prove your *jitsuin* seal is official. The engraved name on an official *jitsuin* seal should be the name that is printed on your Residence Card.

You are advised to confirm the characters used in your name at the Citizens' Affairs Division prior to having a *jitsuin* seal made.

When you have your *jitsuin* made, it is advisable for you to present your Residence Card to the store clerk.

For further information:

Citizens' Affairs Division

Phone: 0258-39-7514

[印鑑登録]

外国では手書きのサインが身分証
明に使われますが、日本では印鑑が身分
証明する方法として使われます。

印鑑には、認印と実印の2種類があ
ります。「はんこ」や「印鑑」という言葉
は、「認印」や「実印」を表す呼び方
です。

「認印」は、預金口座開設、金融
取引、各種書類やいろいろな登録に
使われます。外国籍の人は、印鑑の代
わりに自筆の署名でもよい場合があります。

家や自動車を買ったり、登録したり、
売ったりする時の手続きには、市役所で
登録した「実印」が必要です。

印鑑登録証明書は、実印を公式
なものとして証明するものです。実印
に彫る名前は、事前に市民課に確認して
ください。

お問い合わせ：

市民課(0258-39-7514)

The Individual Number (*Kojin Bangô* / My Number) ID System

An Individual Number (*Kojin Bangô* / My Number) is issued to each individual. It is necessary for various procedures at public offices and other related places.

◆ Please make sure to keep your individual number (*Kojin Bangô* / My Number) secure!

Your number is printed on a green notice card called *Tsûchi Kâdo* in Japanese. Please make sure to keep this card secure and do not lose it.

Do not unnecessarily give out your individual number (*Kojin Bangô* / My Number)! Protect yourself from scams and other crimes.

◆ Individual Number (*Kojin Bangô* / My Number) Card

You can apply for an Individual Number (*Kojin Bangô*) Card. This card will have your individual number (*Kojin Bangô* / My Number) and your facial photo on it. You can use this card as an ID card.

For further information:
Citizens' Affairs Division
Phone: 0258-39-7514

Other Things to Do

- Electricity p. 28
- Gas p. 29
- Water p. 31
- Large-Sized Trash p. 33
- Postal Service p. 60

[個人番号 (マイナンバー)]

個人番号 (マイナンバー) はひとりひとり一人一人につけられている番号で、役所などでの手続きに必要なものです。

個人番号 (マイナンバー) は、悪いことや犯罪に利用されないように、必要がなければほかの人に教えないでください。

◆ 「個人番号 (マイナンバー) カード」がもらえます!

個人番号 (マイナンバー) カードは、あなたの顔の写真正つしたカードです。申し込みをすればもらうことができます。

個人番号 (マイナンバー) カードには、個人番号 (マイナンバー) が書いてあり、身分証明書にもなります。

問い合わせ:

市民課
(0258-39-7514)

(その他の手続き)

- 電気 28 ページ
- ガス 29 ページ
- 水道 31 ページ
- 粗大ごみ 33 ページ
- 郵便 60 ページ

